

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ
ДЖОАН РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»

БОРОВИЧ КСЕНИЯ ОЛЕГОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НИЖНЕВА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 57 страницы, 30 источников.

Ключевые слова: серия романов о Гарри Поттере, лексические особенности, перевод, переводчик, приёмы перевода, каламбур.

Объект исследования: серия романов о Гарри Поттере, Джоан Роулинг.

Предмет исследования: Ресурсы реализации лексико-семантических аспектов в переводах произведений жанра фэнтези на русский язык посредством сравнительно-сопоставительного анализа.

Цель дипломной работы: исследование лексических особенностей перевода текстов, которые принадлежат жанру фэнтези на представленном материале, а также – рассмотрение вариативности их транслирование при переводе на русский язык.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, пяти разделов заключения, списка литературы.

Методы исследования: метод сплошной выборки материала с его последующей дескриптивной обработкой и анализом.

Полученные результаты и их новизна: проведен анализ серии романов, принадлежащих жанру фэнтези, определены основные приёмы, использованные при переводе. Новизна дипломной работы заключается в необходимости поиска эквивалентного и адекватного перевода лексических единиц, принадлежащих жанру фэнтези.

Практическая значимость. Материал дипломного исследования может быть использован на семинарских занятиях курса по переводоведению, для проведения различных лекций и тренингов для будущих переводчиков, а также при написании студентами курсовых и дипломных работ.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 57 старонак, 30 крыніц.

Ключавыя словы: раман «Дом, у якім...», магічны рэалізм, рысы напрамкі, сюжэт, вобраз, сімвалізм, канцэптуальная навізна.

Аб'ект даследавання: «Дом, у якім...» М. Петрасян

Прадмет даследавання: ідэйна-мастацкая своеасаблівасць рамана «Дом, у якім...» з пункту гледжання праявы ў ім рыс магічнага рэалізму і сімвалізму.

Мэта дыпломнай працы: аналіз рыс магічнага рэалізму ў рамане М. Петрасян «Дом, у якім...»

Дыпломная праца складаецца з увядзення, чатырох глаў, заключэння, спісу літаратуры.

Метады даследавання: метады цэласнага аналізу мастацкага тэксту, аналітычны, тэарэтычны, кампаратывісцкі, лінгвакультурны аналіз.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: праведзены аналіз мастацкага кірунку магічнага рэалізму, даследавана ідэйна-мастацкае своеасаблівасць рамана М. Петрасян «Дом, у якім...» з пункту гледжання праявы ў ім рыс магічнага рэалізму. Даследаваны гэтак жа рысы сімвалізму ў рамане. Навізна дыпломнай працы заключаецца ў адсутнасці работ у беларускім літаратуразнаўстве, у якіх бы падрабязна разглядаліся рысы магічнага рэалізму на прыкладзе твораў.

Практычная значнасць. Матэрыял дыпломнага даследавання можа быць выкарыстаны пры чытанні курсаў «Гісторыя рускай літаратуры» і «Тэорыя літаратуры», спецкурсаў па сучаснай літаратуры, выкананні курсавых работ роднаснай тэматыкі.

ABSTRACT

Thesis: 57 pages, 30 sources.

Key words: novel «The Gray House» Magical realism, features of the direction, plot, image, symbolism, conceptual novelty.

Object of study: «The Gray House» by M. Petrosyan

Subject of study: the ideological and artistic uniqueness of the novel "The House in which ..." in terms of its manifestation of magical realism and symbolism.

The aim of the thesis is to analyse the features of magical realism and symbolism in the novel «The Gray House» by M. Petrosyan.

The diploma work consists of an introduction, four chapters, a conclusion and a list of references.

Research methods: method of holistic analysis of the fiction text, analytical, theoretical, comparative, linguistic and cultural analysis.

The results obtained and their novelty: the analysis of magical realism art direction was carried out, the ideological and artistic uniqueness of M. Petrosyan's novel «The Gray House» was studied from the point of view of magical realism features manifested in it. The features of symbolism in the novel were also studied. The novelty of the thesis lies in the lack of works in Belarusian literary criticism, which would have studied some features of magical realism by the example of the novel.

Practical significance. The material of the thesis can be used in the courses "History of Russian literature" and «Theory of literature», special courses on modern literature, course papers on related topics.